



schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects

**Der SIA sucht Sie als**

# dipl. Übersetzerin oder Übersetzer Deutsch-Französisch (60–80%)

## **IHRE NEUE WIRKUNGSSTÄTTE**

Der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein (SIA) ist der massgebende Berufsverband für qualifizierte Fachleute aus den Bereichen Ingenieurbaukunst, Architektur, Technik und Umwelt. Der SIA stellt sich konsequent in den Dienst seiner Mitglieder. Gemeinsam mit ihnen engagiert er sich für eine hochwertige Baukultur mit dem übergeordneten Ziel eines nachhaltig gestalteten Lebensraums von hoher Qualität.

## **IHRE AUFGABEN**

Sie übersetzen ein abwechslungsreiches Spektrum an anspruchsvollen Texten für unsere gedruckten und elektronischen Medien. Dabei stellen Sie die Qualität der französischen Inhalte sicher, pflegen unsere Translation Memories und erweitern die Terminologie-Datenbank. Ausserdem lektorieren Sie intern oder extern ausgeführte Übersetzungen und übernehmen gerne Projektmanagement-Aufgaben. Sie bringen sich im Team ein und unterstützen die anderen Fachbereiche des SIA mit Ihren sprachlichen und redaktionellen Fähigkeiten.

## **IHR PROFIL**

Französisch ist Ihre Muttersprache und Sie sprechen fließend Deutsch – Sprachkenntnisse in Italienisch und/oder Englisch sind von Vorteil. Sie verfügen über ein Übersetzungsdiplom, haben mehrere Jahre Berufserfahrung und besitzen sehr gute Anwenderkenntnisse von SDL Trados Studio. Engagement, Teamfähigkeit und selbstständiges Arbeiten zeichnen Sie aus. Sie sind zuverlässig, belastbar, haben ein Auge fürs Detail und einen stilvollen schriftlichen Ausdruck. Ausserdem interessieren Sie sich für Architektur und das Bauwesen.

## **UNSER ANGEBOT**

Sie erwartet eine vielfältige Tätigkeit mit breiten Gestaltungsmöglichkeiten in einem engagierten und bereichernden Umfeld. Ihr Arbeitsort ist an zentraler Lage in Zürich. Wir bieten gute Möglichkeiten für Ihre berufliche Weiterentwicklung und Vernetzung, eine moderne Arbeitsumgebung und attraktive Anstellungsbedingungen – unter anderem faire und gleiche Löhne für Frauen und Männer und die Möglichkeit für Homeoffice.

## **IHR NÄCHSTER SCHRITT**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung per E-Mail an [doris.wachter@sia.ch](mailto:doris.wachter@sia.ch), Personalverantwortliche SIA. Für weitere Auskünfte steht Ihnen Sophie Depondt, Leiterin Fachbereich Übersetzungen SIA, 044 283 15 44, [sophie.depondt@sia.ch](mailto:sophie.depondt@sia.ch), gerne zur Verfügung.

[www.sia.ch](http://www.sia.ch)